

Il dolore del vecchio Gobria(1)

Γωβρύας δ' ἐν τούτῳ παρῆν Ἀσσύριος πρεσβύτης ἀνὴρ ἐφ' ἵππου
σὺν ἵππικῇ θεραπείᾳ· εἶχον δὲ πάντες τὰ ἐπίππων ὄπλα. καὶ οἱ
μὲν ἐπὶ τῷ τὰ ὄπλα παραλαμβάνειν τεταγμένοι ἐκέλευον παρα-
διδόναι τὰ ξυστά, ὅπως κατακαίοιεν ὥσπερ τάλλα. ὁ δὲ Γωβρύας
εἶπεν ὅτι Κύρον πρῶτον βούλοιτο ἰδεῖν· καὶ οἱ ὑπηρέται τοὺς μὲν ⁵
ἄλλους ἵππέας αὐτοῦ κατέλιπον, τὸν δὲ Γωβρύαν ἄγουσι πρὸς τὸν
Κῦρον. ὁ δ' ὡς εἶδε τὸν Κῦρον, ἔλεξεν ὧδε· ὦ δέσποτα, ἐγὼ εἶμι

τὸ μὲν γένος Ἀσσύριος· ἔχω δὲ καὶ τεῖχος ἰσχυρὸν καὶ χώρας
ἐπάρχω πολλῆς· καὶ ἵππων ἔχω εἰς χιλίαν, ἣν τῷ τῶν Ἀσσυρίων
10 βασιλεῖ παρειχόμεν καὶ φίλος ἦν ἐκείνῳ ὡς μάλιστα· ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνος
τέθνηκεν ὑφ' ὑμῶν ἀνὴρ ἀγαθὸς ὢν, ὁ δὲ παῖς ἐκείνου τὴν ἀρχὴν
ἔχει ἔχθιστος ὢν ἐμοί, ἦκω πρὸς σὲ καὶ ἱκέτης προσπίπτω καὶ
δίδωμί σοι ἐμαυτὸν δοῦλον καὶ σύμμαχον, σὲ δὲ τιμωρὸν αἰτοῦμαι
15 ἐμοὶ γενέσθαι· καὶ παῖδα οὕτως ὡς δυνατόν σε ποιοῦμαι· ἄπαις
δ' εἶμι ἀρρένων παίδων. ὅς γάρ ἦν μοι μόνος καὶ καλὸς κάγαθός,
ὦ δέσποτα, καὶ ἐμὲ φίλων καὶ τιμῶν ὥσπερ ἂν εὐδαίμονα πατέρα
παῖς τιμῶν τιθείη, τοῦτον ὁ νῦν βασιλεὺς οὗτος, καλέσαντος τοῦ
τότε βασιλέως, πατρὸς δὲ τοῦ νῦν, ὡς δώσοντος τὴν θυγατέρα
τῷ ἐμῷ παιδί, ἐγὼ μὲν ἀπεπεμφάμην μέγα φρονῶν ὅτι δῆθεν τῆς
βασιλέως θυγατρὸς ὁμοίμην τὸν ἐμὸν υἱὸν γαμέτην·

Senofonte, Ciropedia, IV, VI

TRADUZIONE:

Frattanto un vecchio uomo Assiro, Gobria, era giunto a cavallo seguito da una scorta di cavalieri; tutti avevano le armi equestri. Quelli cui era stato dato l'ordine di raccogliere le armi, li esortavano a consegnare le lance per bruciarle come le altre. Gobria disse che avrebbe voluto prima vedere Ciro; e le guardie lasciarono lì gli altri cavalieri e condussero Gobria da Ciro. Questi, come vide Ciro, parlò così: "O signore, io sono di stirpe assira; ho un castello ben munito e governo su molte terre; ho mille cavalieri che tenevo a disposizione del re degli Assiri e a questi ero quanto mai devoto; poichè questi, che era un uomo valente, morì per mano vostra, e ora suo figlio, essendo a me molto ostile, ha il regno, io vengo da te e come supplice mi inginocchio e mi consegno come tuo schiavo ed alleato, ma ti prego sii il mio difensore; e per quanto possibile io ti considero mio figlio; e di figli maschi io sono privo. Quello che io avevo soltanto era bello e buono, o signore, e amandomi e onorandomi come un figlio onorando rende felice il padre; ebbene questi essendo stato invitato dal re, il padre del re attuale, per offrirgli in sposa sua figlia a mio figlio, e io lo mandai molto lusingato dal fatto che avrei visto la figlia del re data in sposa a mio figlio;